

### 1. Normativa acadèmica

**Progressió en els estudis:** per accedir a quart curs cal haver superat tot primer, el 90% de segon curs (55 crèdits) i el 50 % dels crèdits obligatoris i optatius de tercer curs (30 crèdits).

### 2. Assignatures del pla d'estudis de 4t curs

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
Edició i Revisió Codi 25465	Treball de Fi de Grau Codi 25466	
Optativa 3 Optativa 4 Optativa 5	Optativa 6 Optativa 7 Optativa 8	Optativa 9 Optativa 10 Optativa 11

### 3. Informació d'automatrícula: <http://www.upf.edu/matricula>

- **Documentació que acrediti el dret de bonificació o gratuïtat de matrícula:** a través del [CAU](#) fins al 15/07/2023
- **Publicació de citacions:** 21 de juliol al web <https://www.upf.edu/web/traduccion/matricula-grau-altres-cursos>
- **Dates de matrícula:** 25, 26 i 27 de juliol, amb cita prèvia adjudicada (citacions).
- **L'horari de classes de 4t curs és** de dilluns a divendres, de 08.30 a 14.30 h (**preferentment**). Els horaris es publicaran el mes de juliol
- **Tens alguna consulta a fer sobre la gestió de la matrícula?** Envia un [CAU](#) a secretaria i t'atendrem al més aviat possible.

### 4. Inici del curs 2023-2024: 26 de setembre de 2023

### 5. Assignatures obligatòries

T/1	25465	Edició i Revisió	5	
T/2+T/3	25466	Treball de Fi de Grau	8	Informació de la tria al mes d'octubre al CG.

### 6. Assignatures Optatives

Entre 3r i 4t curs s'han de cursar **55 crèdits optatius** (11 assignatures). L'estudiant pot matricular perfils complets, assignatures de perfils diferents i assignatures no lligades a perfil.

L'oferta d'assignatures optatives és molt àmplia i els estudiants cursen moltes assignatures optatives en un sol trimestre, els horaris intenten ser compactats. Consulteu els horaris abans de realitzar la matrícula per tal d'evitar possibles solapaments.

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
<b>PERFIL: LLENGÜES EN ENTORNS EDUCATIUS</b>		
<b>Ensenyament de Llengües</b> Codi 25468	<b>Materials Didàctics de les llengües</b> Codi 25472	<b>L'Adquisició de les Llengües</b> Codi 25471  <b>Curriculum i Avaluació de Llengües</b> Codi 25467
<b>PERFIL: DESCRIPCIÓ I COMPARACIÓ DE LLENGÜES</b>		
<b>Fenòmens Sintàctics</b> Codi 25483	<b>Lèxic</b> Codi 25486	<b>Sons i Entonació</b> Codi 25487
<b>PERFIL: LLENGÜES I TECNOLOGIA</b>		
<b>Processament Automàtic de Textos</b> Codi 25482		<b>Indústries de la Llengua</b> Codi 26177
<b>PERFIL: LLENGÜES EN ENTORNS SOCIALS I EMPRESARIALS</b>		
<b>Política Lingüística</b> Codi 25476	<b>Multilingüisme</b> Codi 25475	<b>Serveis Lingüístics en les Organitzacions</b> Codi 26027
<b>Traducció Científicotècnica 1</b> Codi 25478	<b>Gestió Terminològica</b> Codi 25473	<b>Redacció Especialitzada</b> Codi 25477
<b>Traducció Jurídicoeconòmica 1</b> Codi 25479		<b>Mediació Intercultural</b> Codi 25474
<b>Optatives no lligades a perfils formatius</b>		
<b>Idioma: Temes Monogràfics (francès)</b> Codi 25490 (1)	<b>Seminari de Traducció</b> Codi 25500 (2)	<b>Llengua Temes Monogràfics (espanyol)</b> Codi 25492 (3)
<b>Lingüística de Llengües de Signes</b> Codi 25493		<b>Idioma: Temes Monogràfics (anglès)</b> Codi 25489 (4)
		<b>Pràctica i Deontologia de la Traducció</b> Codi 25494
		<b>Traducció de LSC</b> Codi 25502
		<b>Iniciació a la Interp. Idioma-Lleng</b> Codi 26028
		<b>Segon idioma: Descripció i Anàlisi (LSC)</b> Codi 25499
		<b>Llengua i Gènere</b> Codi: 26479
<b>Segon idioma (LSC): Competència i Ús</b> Codi 25498		

### **(1) Idioma: Temes monogràfics francès 25490**

Els diccionaris francesos

El diccionari és l'eina principal d'un traductor o d'un mediador lingüístic, però és una eina molt poc coneguda pels usuaris. En aquesta assignatura, podrem estudiar els tipus de diccionaris en francès i veure quines són les finalitats dels diccionaris més coneguts de la llengua francesa, quins són els seus usuaris prioritaris, la concepció de la seva nomenclatura, la presentació de les entrades, el grau d'adaptació del diccionari als canvis de la societat i, el que és més important, la seva utilitat de cara a la feina d'un traductor o d'un mediador lingüístic.

### **(2) Seminari de Traducció 25500**

La traducció de l'humor dins i fora del gènere de la comèdia

Es tracta de veure plantejaments, problemes i solucions per a la traducció de l'humor en molts tipus textuais diferents. Apreciació de l'humor i de diversos tipus d'humor. Jocs de paraules i el que no són jocs de paraules. Ètica, estètica i estratègies de traducció sobre la literalitat i la no literalitat, els límits de la creativitat. L'humor traduït automàticament (i/o posteditat). El tabú i la correcció política. Factors d'estil i autoria.

### **(3) Llengua: Temes monogràfics espanyol 25492**

Espanyol per a usos professionals (EUP)

El curs està dirigit a estudiants de grau interessats a millorar el seu ús de la llengua espanyola en contextos laborals, ja sigui per al seu desenvolupament professional o bé per a especialitzar-se com a futurs docents d'espanyol. L'objectiu és ampliar el domini d'aquesta llengua en diferents sectors professionals (empresarial, científic, mèdic, jurídic, de les relacions internacionals, de l'enginyeria, de la publicitat, del turisme, etc.) analitzant i practicant discursos orals i escrits. S'estudiaran les particularitats fonètiques, gràfiques, morfològiques, sintàctiques, lèxiques, pragmàtiques i discursives de l'espanyol amb finalitats professionals, a partir de textos de col·legis professionals, corpus textuais d'especialitat accessibles en línia i materials d'EUP per a estrangers.

### **(4) Idioma: Temes monogràfics (anglès) 25489**

Història de la llengua anglesa

El curs descriu el desenvolupament de la llengua anglesa en el marc de la família germànica de les llengües indoeuropees, des de les arrels germàniques fins a la modernitat. Cobreix els períodes històrics de l'anglès i en descriu els trets i processos lingüístics principals, a nivell fonològic, ortogràfic, sintàctic i lèxic. També es comenten els aspectes socioeconòmics i històrics que emmarquen cada període i les transicions entre períodes. S'aprofita el cas de l'anglès per veure processos típics de canvi de llengües, tècniques de lingüística històrica, principis sociolingüístics i aspectes de fonètica anglesa.

### Assignatures optatives de Traducció i Interpretació

*Aquestes assignatures tenen un nombre de places limitades.*

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
<b>PERFIL : TRADUCCIÓ I MITJANS DE COMUNICACIÓ</b>		
Traducció Periodística Codi 25536	Traducció Audiovisual 1 Codi 25521	Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació Codi 25513
<b>PERFIL : TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA LITERÀRIA</b>		
Traducció Literària 1 Codi 25530	Traducció Literària 2 Codi 25531	Literatura Comparada Codi 25518
Literatura Catalana Codi 25517		
<b>PERFIL: TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA JURIDICOECONÒMICA</b>		
	Traducció Juridicoeconòmica 2 (anglès) Codi 25528	Textos Juridicoeconòmics i la seva Terminologia Codi 25516  Traducció Juridicoeconòmica 3 (alemany) Codi 25529  Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès) Codi 26176
<b>PERFIL : TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA CIENTIFICOTÈCNICA</b>		
	Traducció Cientificotècnica 2 (anglès) Codi 25526	Textos Cientificotècnics i la seva Terminologia Codi 25515  Traducció Cientificotècnica 3 (alemany) Codi 25527
<b>PERFIL: INTERPRETACIÓ</b>		
Interpretació Idioma-Llengua 1 Codi 25580	Interpretació Idioma-Llengua 3 Codi 25510  Interpretació Idioma-Llengua 2 (fr) Codi 26351	Interpretació Idioma-Llengua 4 (fr) Codi 26367
<b>PERFIL: INTERPRETACIÓ LSC (Cal haver cursat Idioma LSC)</b>		
Interpretació Esp. LSC Jurídica Codi 25507	Interpretació Esp. LSC Cientificotècnica Codi 25506	Interpretació LSC de Conferències Codi 25505
<b>PERFIL : TECNOLOGIES DE LA TRADUCCIÓ</b>		
Traducció Assistida Codi 25520	Traducció Automàtica i Postedició Codi 25523	Localització Codi 25512
<b>PERFIL: REFLEXIÓ SOBRE LA TRADUCCIÓ</b>		

<b>Història del Pensament sobre la Traducció</b> Codi 25504	<b>Història de la Traducció</b> Codi 25503	<b>Anàlisi i Crítica de Traduccions</b> Codi 25666  <b>Teories de la Traducció</b> Codi 25514
--	---	---

**7. Assignatures biennals:** les assignatures optatives següents s'ofereixen cada dos cursos:

S'ofereixen en el curs 2023-24	S'ofereixen en el curs 2024-25
Traducció Juridicoeconòmica 3 (alemany)	Traducció Literària 3 (alemany)
Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès)	Traducció Literària 3 (francès)
Traducció Científicotècnica 3 (alemany)	Traducció Científicotècnica 3 (francès)
Sons i entonació	Processament de la Parla
Llengua: Temes Monogràfics (espanyol)	Llengua: Temes Monogràfics (català)
Idioma: Temes Monogràfics (francès)	Idioma: Temes Monogràfics (alemany)
Literatura Catalana	Literatura Espanyola
Processament Automàtic de Textos	Marcatge de Textos
Fenòmens Sintàctics	Fenòmens Semàntics i Pragmàtics
	Interpretació Idioma-Llengua 2 (alemany)

- **Pràctiques curriculars:** pràctiques de 10, 15 o 20 crèdits no fragmentables. Cal haver fet una sol·licitud prèvia a la matrícula i haver obtingut una plaça.
- **Mobilitat:** les assignatures que hagi cursat en el teu intercanvi es poden reconèixer:
  - o Per correspondència amb l'assignatura obligatòria
  - o Com a crèdits optatius de mobilitat, **màxim 40 crèdits**

Cal cursar i superar a la universitat de destinació un mínim de 15 crèdits ECTS per trimestre per ser beneficiari de l'ajut econòmic.

- **Consulteu a títol orientatiu els [plans docents](#) de les assignatures curs 2022-2023**